



普勸僧俗發菩提心文 (續)

An Essay of Universal Exhortation to Sanghans and Laity to Generate the Bodhi Mind (CONTINUED)

唐丞相裴休 著 BY THE TANG DYNASTY PRIME MINISTER PEIXIU

比丘法友 英譯 ENGLISH TRANSLATION BY BHIKSHU DHARMAMITRA

次明菩薩四速疾法

復有四法。菩薩成就。則能疾成阿耨多羅三藐三菩提。一者能持禁戒。淨身口意護持法門行。二者親近修學大乘之人。與共同事。三者所有之物。能一切捨。以大悲心施於一切。四者一心願取種種莊嚴諸佛世界。亦為調伏一切衆生。是名四法。

15) Explanation of the Four Bodhisattva Swiftess Dharmas

“...There are yet another four dharmas which, if completely engendered by the Bodhisattva, bring about swift realization of *anuttarasamyaksambodhi*.¹

“As for the first, one is able to uphold the restrictive prohibitions, purify body, mouth, and mind, and thus guard and maintain practice of the Dharma gateways.²

“As for the second, one draws close to persons who cultivate and study the Great Vehicle and then becomes involved with them in taking up the same sorts of endeavors.

“As for the third, one is able to relinquish everything one possesses and employ the greatly compassionate mind to engage in giving to everyone.

“As for the fourth, one single-mindedly vows to choose to go to and adorn in many different ways the lands of the Buddhas and does so for the sake of training and subduing all beings.

“These are what constitute the four [Bodhisattva swiftess] dharmas.”

Interlinear note: This is extracted from the *Flower of Compassion Sutra*.

¹Only dropping a few phrases from the source text, Pei-xiu continues on here to quote from the Flower of Compassion Sutra. (T3.157.201a-b)

² XZ introduces another scribal error by substituting for the *chi* (持) “to uphold” of both *Taisbo* and WB the graphically similar, but clearly erroneous *she* (捨) “to gather in” or “attract”.



紫雲峯 聖師菩提海
VAJRA BODHI SEA

訂閱單 Subscription Form

訂閱紫雲峯月刊 (金剛菩提海雜誌)

茲附三支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- 一年美金四十元
One year, US\$40.00
- 二年美金七十五元
Two years, US\$75.00
- 三年美金一百元
Three years, US\$100.00

歡迎投稿 We welcome articles.

歐美地區 In America & Europe please send to:

GOLD MOUNTAIN MONASTERY
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia please send to:

紫雲峯 TZE YUN TUNG TEMPLE,
Batu 5 1/2 Jalan Sungai Besi, Selak Selatan
57100 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel:(03)7982-6560 Fax:(03)7980-1272

臺灣 In Taiwan 請寄臺北法界佛教印經會

臺北市忠孝東路六段八一五號十一樓

電話: (02) 2786-3022 傳真: (02) 2786-2674

姓名 Name: _____

地址 Address: _____
